

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ В. Р. Розеномъ.

ТОМЪ ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ.

1911 — 1912.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДЕСЯТИ ТАБЛИЦЪ И СЪ ТРИНАДЦАТЬЮ РИСУНКАМИ ВЪ ТЕКСТЪ).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лп., № 12.

1913.

Легко видѣть изъ всѣхъ высказанныхъ замѣчаній, что трудъ Hirschfeld'a можетъ быть признанъ удовлетворительнымъ лишь потому, что онъ избавляетъ историковъ отъ необходимости обращаться къ неудобнымъ для пользованія восточнымъ изданіямъ. Что же касается критическаго въ строго филологическомъ смыслѣ изданія, — то оно еще дѣло будущаго и едва ли близкаго, такъ какъ поэтическія достоинства Хассана не настолько велики, чтобы побудить специалиста по арабской поэзіи взяться за утомительный и мелочной трудъ обработки его дивана, когда въ этой же области есть много другихъ болѣе интересныхъ задачъ.

И. Крачковскій.

СПБ. Мартъ 1911 г.

369. Paul Peeters, S. I. S. Romain le Néomartyr († 1 mai 780) d'après un document géorgien (Extrait des Analecta Bollandiana, tome XXX [, стр. 393 — 427]), Bruxelles 1911.

Долгое молчаніе въ европейскіхъ научныхъ кругахъ о значеніи памятниковъ грузинской духовной литературы въ послѣднее время начинаетъ прекращаться. То въ Германіи, то въ Италіи, то въ Англіи отъ времени до времени даютъ себя чувствовать проблески интереса къ этому новому міру, пока хотя бы какъ къ сокровищницѣ матеріаловъ, цѣнныхъ для европейской науки, безъ отношенія къ жизненному ихъ значенію въ исторіи мѣстной церкви. Выписанная въ заголовкѣ работа заслуживаетъ особаго вниманія; нельзя не привѣтствовать какъ въ высшей степени отрадный фактъ, что грузинскими агіографическими памятниками рѣшился серьезно заняться такой освѣдомленный агіологъ, какъ Р. Peeters, располагающій знаніемъ ряда языковъ христіанскаго Востока, а также русскаго.

Выборомъ памятника Р. Peeters сразу убилъ двухъ зайцевъ. Мало изучается грузинская духовная литература, но нельзя сказать, чтобы особое усердіе проявлялось въ отношенія къ арабской христіанской письменности. Р. Peeters обѣщаетъ издать въ скоромъ времени еще *Мученичество св. Антонія Корайшита* по тремъ версіямъ — эіопской, арабской и грузинской (ц. с., стр. 401—402, прим.). Переведенный съ грузинскаго на латинскій, изданный агіографическій текстъ представляетъ въ грузинской литературѣ переводный памятникъ, восходящій къ арабскому подлиннику; это — фактъ, установленіемъ котораго наука обязана Р. Peeters'у (ц. с., стр. 403—405). Число переводовъ съ арабскаго на грузинскій увеличивается, и помимо всего намѣчается эпоха непосредственнаго литературнаго общенія грузинъ съ арабами, понятно арабами-христіанами. Пока

ღ ცვა ყავო ქეს მოერენო: | ონესოს მდღელისა და მონწონისა: ოლისა ბრძნებოთა | მე უღირსემ ერერე მცირე | მს ვთარგმნე ბერძულისა | გნ: მცირე ესე ცნობა დიდისა | ონე დამსკელი-სა: აწდა | ჩნთა ემთა სურვილით აღქერილი: შქლისგნ ხუცისა | სემოან წდელისა. სამადლობედ ცუქობისაგნ კსნისა | მისისა: ო დეპბრის ერთსა შე მოსრულთა თურქთა სქელმანკლთა: ამს დღეს და ონერეს ქელი და შიათ ჩამოქსხეს ერთი: დღეს წდს ამან | წის ონე დამსკელისა: ოთქს მისეე დკნბრისა: ო ღთა | ოა უგნებულდ დცუელს | მს სემო კსენებლს მიქლ ხუცისსა სემონ წდად. მს ძმასა: | და მუნ ქელქს დხედომილს | აღქერს ესე სკიოთხვი | არბულს ესსა ოს: ვინაჲ | ოგი ბერძენთა ესად გმთა რემს და შესმო სემოელი | წს მიტროპოლიტმს ადსკელმს: ოლი ესე აწ ქართულიად ითარგმნს: ღცვათა ბერქთა ჩნთა ს-ბადს და ანტონისი: ბრძნებოთა და სკპრითა | ონე სემოკსენებლისა: და კარბეს ხუცად შესწავებულისა: ოს მკეცნი მადლი მრომის და წარს-გუბელისა:

«Сотворите молитву, христолюбивые, объ иеромонахѣ Іоаннѣ, по приказанію котораго я, недостойный Ефремъ Мцпрѣ, перевелъ это Житіе великаго Іоанна Дамаскина, только пынѣ, въ наше время, съ любовью описанное Михаиломъ, священникомъ (монастыря) св. Спмеона въ благодарность за освобожденіе отъ плѣненія. Ибо турки - сулейманты¹⁾, вторгшись перваго декабря, въ тотъ же день завладѣли городомъ (Антиохією) и въ праздникъ св. Іоанна Дамаскина, четвертаго (числа) того же декабря, съ горы согнали народъ; вмѣстѣ сънимъ вышеупомянутый священникъ Михайлъ изъ братіи (монастыря) св. Симеона, сохранный безъ вреда, тогда оказавшійся въ городѣ, написалъ это чтеніе на арабскомъ языкѣ, откуда перевелъ его на греческій языкъ и разукрасилъ Самуилъ, святой митрополитъ Аданскій, и вотъ эта (греческая версія) теперь переведена на грузинскій языкъ молитвами нашихъ старцевъ Савы и Антошія, по приказанію и на средства вышеупомянутаго Іоанна, обученнаго іерейству [старцемъ] Квиркомъ²⁾. Господь да воздастъ имъ за трудъ и траты».

Въ арабизмахъ, приводимыхъ Р. Peeters'омъ въ доказательство арабскаго происхожденія грузинскаго текста, слѣдовало бы указать на два слѣдующіе случая:

а) კასრია во фразѣ და იყო მუნ კასრუბა სჯდომელები 40,16 «и былл

1) ср. Порфирій Успенскій, *Сирія*, стр. 72: Юдунъ, антиохійскій патріархъ, «написалъ Житіе Іоанна Дамаскина, при содѣйствіи Михаила Антиохійца, когда Сулейманъ сынъ Каламашъ овладѣлъ Антиохією въ 6503 году отъ созданія міра», т. е. 1084—5 по Р. Х. Рѣчь, повидимому, о Сулейманѣ, сынѣ Кутулыша, какъ подсказываетъ В. В. Бартольдъ, которому я обязанъ указаніемъ и на свѣдѣніе Якута (I, стр. 171) о визити Антиохіи Сулейманомъ ибн-Кутулышемъ въ 477 г. гиджры, т. е. въ 1084—5 г.

2) О старцѣ Кирикѣ см. Н. Марръ, *Предварительный отчетъ о работахъ на Сиванѣ*, стр. 29—30.

там *павильоны* для сидѣнія» представляетъ арб. *قصر* *замокъ, дворецъ, павильонъ, зала*; въ значеніи *павильона* знаетъ слово и Орб., толкующій его такъ: სხელი მომცრო, სთავისწინაჲ. Дѣло тутъ въ томъ, что въ грузинскомъ переводѣ сохранилось арабское слово, въ арабскомъ подлинникѣ не возстанавливаемое (Р, 404, ср. 421,33)¹.

b) «mentemque suam aquis illis Spiritus sancti (et) vivifici abluebat» (Р, 410,15—16):

და ასუმიდა სულს თვისს წყალთა მათგან სულისა წმიდისა განმაცხოვებულისათა 26,15—16 «И поилъ *себя* водою животворящаго Духа». Вм. *себя* въ грузинскомъ подлинникѣ буквально «свою душу» = арабизм *لنفسه*.

Для опредѣленія времени памятника не мѣшаетъ указать на нѣкоторые арменизмы, устанавливаюице, что слогъ переводчика тяготѣетъ все еще къ древней эпохѣ; таковы, напр., слова ტავკანგო, თსკან, буквальный переводъ *თსკან*, и მოკუნს.

a) ტავკანგო 43,10 прежде всего надо исправить въ ტავკანგო, какъ стоять въ рп. Аѳ. и какъ издадо въ пзвлеченія у меня²). Оно значить *бичъ, плеть*. У Орб. печатное изданіе приводитъ въ искаженной формѣ ტავკანლას изъ «2. დოღღლო» со значеніемъ *მთრახნი* *шабгақ-і* [арб. *مطرق*] *плеть*; пзъ рукописей Азіатскаго музея одна, военнымъ письмомъ (№ 95a), вторитъ этому искаженію — ტავკანლ, а въ другой, церковнымъ письмомъ (№ 95b), правильно — ტავკანგო; такъ объясняетъ и Ч., въ академическомъ изданіи своего словаря дающій одну форму ტავკანბი, а въ грузинскомъ — еще другую ტავგანბი, въ послѣднемъ съ ссылкой на *Гр. Лѳт.* I, 283[24], гдѣ читаемъ, однако, ტავკანგო — ანტა თუ ტავკანგო უბრძანს ვისდაჲმე დავკრუდ «не разрешалъ даже *плетью* ударять кого-бы то ни было». Въ словѣ имѣемъ эквивалентъ н. *თსკანსაჲ* *плеть*. Какова этимологія армянскаго, точнѣе айскаго слова, это вопросъ иной, но оно вѣрно переведено К (235,26: «плетью») и не вполнѣ точно Р (424,9: «tormentis»). Переводя такъ *talqanag-i*, Р, быть можетъ, былъ введенъ въ заблужденіе созвучіемъ его съ ტანჯვა *tanđva* *мученіе*.

2) თსკან 33,7 (по ошибкѣ у X თსსკან), 36,31 (у X опять ошибка та же), 37,19 значить *отдѣльно, особо*, а не *свой*, пн *себя* или *самъ*, слѣдовательно, фразы въ первомъ случаѣ ქმნეს [X по опечаткѣ ქმენეს] მცირე ტალავარი მუხ მის თსკან, во второмъ — თსკან ტალავართა მათ შინს, въ третьемъ განუსკუთრს მათ სხელი თსკან, въ переводѣ значатъ не «*sibi* fecerunt parvum tabernaculum» (Р, 415,33), «*in ipso eorum tabernaculo*» (Р, 418,36), «*propriam sedem iis a domo sua secluisit*» (Р, 419,19), а «сдѣлали тамъ маленькій

1) Переводъ К (232,26) «дома, сѣдалища и горницы», если онъ точенъ, предполагаетъ иное грузинское чтеніе.

2) Само собою понятно, что приходится отказаться отъ сопоставленія его съ *თსკანსაჲ* и т. д., что мнѣ пришло въ голову по созвучію (*At. mat.*, стр. 66, а, прим.).

шатеръ *отдѣльно*», «отдѣльно въ шатрѣ», «отвелъ (*букв. присвоплъ*) имъ домъ *особнякомъ*».

Прот. Корн. Кекеладзе то сохраняетъ это существенное слово (225,2: «особую кущу») ¹⁾, то опускаетъ (228,32: «въ кущѣ»); въ третьемъ случаѣ К устраниваетъ необходимость его передачи на русскій языкъ, видоизмѣнивъ нѣсколько текстъ (229,21): *სჯულოვლო მსთონრეხოანიე* онъ замѣнилъ *домомъ*, а *სხლოი დომъ* — *комнатною*.

3) *მკობნდ* 44,32 представляетъ *scriptio defecta* вмѣсто *მკობანდ* = *მკობნდ*, а *მკობნ* *могу-на*, отыменный глаголь отъ *მკობ* (<*მკობი-ი*) *могу* (<*могу-и*) *магъ*, значить *колдовать, очаровывать, лукавить, обманывать* (ср. л. *სოტლ* отъ *სოტ*); слово въ словаряхъ не отмѣчено, но тѣмъ не менѣе переводъ «*captionibus uti*» (Р, 425,24) *правленъ*, какъ, конечно, п «очаровывать» (К, 237,7).

Впрочемъ Р. Peeters располагалъ такимъ текстомъ, что подобная тонкая филологическая работа почти устранилась или во всякомъ случаѣ сильно затрудняется. Списокъ X-го вѣка, который хотѣлъ издать А. С. Хахановъ, — прекрасный, но онъ располагалъ копію XX-го вѣка, мало считавшеюся съ особенностями древне-грузинскаго языка. Результатъ получился такой, что А. С. Хахановъ имѣлъ бы полное право пометку «По рукописмъ X вѣка» на заглавномъ листѣ своего изданія въ отношеніи нашего текста замѣнить словами «По рукописи XX-го вѣка». Однако, и списокъ XX-го вѣка въ изданіи А. С. Хаханова воспроизведенъ съ массою искаженій или опечатокъ. Въ текстѣ (стр. 25 — 46), всего въ 22 страницы, значительно болѣе двухсотъ опечатокъ, не считая тѣхъ восьми, которыя перечислены самимъ издателемъ въ *Опечаткахъ*.

Р. Peeters относился къ изданію А. С. Хаханова съ большою осторожностью, замѣтивъ въ немъ обиліе опечатокъ ²⁾, но всегакъ довѣрился печатному тексту больше, чѣмъ онъ заслуживаетъ. Въ результатѣ Р старается переводить или обсуждаетъ въ примѣчаніяхъ такія слова, которыхъ на самомъ дѣлѣ нѣтъ ни въ данномъ грузинскомъ памятникѣ, ни вообще въ грузинскомъ языкѣ, такъ, напр., «*სლობობა*», бережно перепечатанное Р въ 1-мъ примѣчаніи на 412 страницѣ: это — опечатка вм. *სლობობა*, и *სლობობა* *სობობობა* 28,28 значить не «*probatas meritis*» (Р, 412,11), а «*угодною жизнью*», букв. *სეზობა* — *шестоице*, синонимъ слова *სობობა* *cursus*.

Можно ли отнести къ опечаткамъ, когда сокращенно написанныя слова списка X-го вѣка выводятся изъ-подъ титла и печатаются полностью систематически съ орфографією XVII—XX-го вѣковъ? Оправдываются въ такихъ

1) Впрочемъ и здѣсь добавлено «себѣ» противъ подлинника.

2) см. рецензію Р. Peeters'a, ц. с., стр. 456—457.

დებ ოჭომ-დენ 42,9, за опечатку, между тѣмъ это — дѣйствительно чтение аеонскаго списка, а это чрезвычайно цѣнно, такъ какъ въ m приходится усматривать діалектически сохранившійся второй коренной трехсоголаснаго корня, успѣвшаго удвоить первый коренной (q > ḡq): *ḡqm > ḡqmn; m ново-всплывающей формы соотвѣтствуетъ не п обычнаго эквивалента ცხანდებოდაცხს ḡqon-debodes, а v діалектическаго ცხანდებოდაცხს ḡqovn-debodes. Въ одномъ случаѣ утраченъ второй коренной m (gesp. v), а въ другомъ — третій коренной n, какъ въ глаголѣ ḡმს ძლათъ отъ трехъ коренныхъ, напчпныхъ въ древне-гр. аор. ḡმს qmna, остаются два различныхъ согласныхъ, именно въ ново-гр. аор. ḡბა qna — съ потерей 2-го коренного, а въ прош. нес. ḡმდაცხს i-qm-oda съ потерей 3-го коренного. Кстати, n въ qmn губной m чередовался съ губнымъ v въ особомъ видѣ этого корня съ плавнымъ r вм. n; фактъ, доказывающій такое положеніе дѣла, сохранился въ м. სკვანის sa-qvag-i ძლი, мингрельскомъ, несомнѣнно, заимствованномъ изъ картскаго: это — діалектическій эквивалентъ картскаго სკვანის sa-qmag-i. И какъ здѣсь имѣемъ въ одномъ грузинскомъ языкѣ отъ трехсоголаснаго корня qmn рядъ разновидностей, именно qmn = qvn || qmḡ = qvr, а съ потерей того или иного коренного — qa (< qmn) и qm (< qmn)¹, такъ для корня со значеніемъ *жить*, допускающаго вдобавокъ удвоеніе перваго коренного q въ ḡq, можемъ имѣть параллельно возникшія разновидности ḡqmn = ḡqvn || *ḡqmr = ḡqvr; отъ послѣдней существуетъ отглагольное имя ცხანდებოდაცხს ḡqovag-i *живущій; животное; овца*, ცხანდებოდაცხს ḡqovr-eba *жить*, მცხანდებოდაცხს maḡqovag-i (*насителъ*, букв. *оживителъ*, что же касается закономерности и для грузинскаго языка разновидности ḡqmn || *ḡqmr хотя бы въ діалектахъ, она поддерживается въ высшей степени цѣннымъ показаніемъ аеонской рукописи X-го вѣка въ отношеніи второго коренного (m), а это чрезвычайно важно, такъ какъ яфетическій корень, означающій *жить* (ḡqvr, безъ удвоенія *ḡvr), черезъ эту форму (ḡqmn || *ḡqmr, безъ удвоенія *ḡmr), еще ближе подходитъ къ своему установленному уже семитическому эквиваленту kmr: арб. *عمر жилъ, прбывалъ тамъ*.

Опечатки эти, несомнѣнно, вліяли на переводъ, и, напр., ясная фраза (32,5-7) და მანკაღვს სიტყუეს (X სიტყუეს) სმარტაქუღვს (X სმარტაქღვს) წამბოსეს (X წამბოსეს) მანტოუმიდეს (X მანტოუმიდეს) წიგნათკან წმდათ და მობღუანთს მკერ თქუმუღვს (X თქუმუღვს) «п много апостольскихъ словъ въ доказательство (*букв.* во свидѣтельство) представляли они изъ св. Писанія и сочиненій учителей» при отсутствіи опечатокъ не вызвала бы вм. точнаго перевода нѣсколько вольной передача «et multis sermonibus e sanc-

1) Не говоря о случаѣ потери обоихъ коренныхъ, 2-го и 3-го, когда отъ корня остается одинъ q, напр. ново-гр. н. ḡ v-i-q я *дьяво*, gesp. *сдьяво*; впрочемъ я здѣсь даю лишь часть яфетическихъ разновидностей какъ этого корня, такъ и *ḡma > ḡma.

tis libris dictisque theologorum apostolicae confessionis ei rationem reddiderunt» (Р, 414,36—37)¹⁾.

Текстъ въ такомъ изданіи для переводчика представлялъ двойное затрудненіе, по тѣмъ не менѣ Р. Peeters великодушно справился съ своею задачею. Единственная существенная ошибка, переводъ ოც 38,3, 39,13 (ოცხო) *восемь* черезъ «septem» (Р, 419,36, 420,34), — очевидный плодъ простаго недосмотра²⁾.

Есть, однако, въ переводѣ нѣкоторыя неточности.

а) Два указанія по части грамматики.

1) ოცო обыкновенно по нормѣ ново-грузинскаго языка значить «знаю»³⁾, но и въ ново-грузинскомъ эта форма, употребляясь въ качествѣ наст. времени, сохраняетъ признакъ пассивнаго своего происхожденія, т. е. признакъ того, что собственно это аористъ, почему логическій субъектъ при немъ ставится въ Д. сваяскомъ (მის ოცის *онъ знаетъ*, а не «ის» ოცის); въ нашемъ же древне-грузинскомъ текстѣ ოცო, пожалуй, употребленъ въ значеніи аориста во фразѣ ვერ ვიცო ჰქმნებოდა 40,7 «я не могъ знать правды». Переводъ же Р (421,25) «neque scio» неточенъ во всякомъ случаѣ въ отношеніи отрицанія: ვერ не простое отрицаніе дѣйствія, а отрицаніе самой возможности дѣйствія. Такъ же по ново-грузинскому понятъ древне-грузинскій текстъ въ переводѣ К, 232,16: «*п не знаю я вѣрно*».

2) Согласованіе относительнаго предложенія въ грузинскомъ нѣсколько иное, чѣмъ въ европейскихъ, такъ, напр.

ქსნობთ ღვთისმეტყველებს ბრძანებებს მკისრეასებს, რომელს ოცი ოქის ვბრძანებს მის სხსტებებს 38,8—10 будетъ не точно перевести «sic adimplebat praeceptum Servatoris, qui in sancto evangelio dixit» (Р, 420,1—2); фраза гласитъ: «такъ исполнялъ онъ заповѣдь Спасителя, которую Онъ сказалъ въ Евангеліи» или «заповѣдь, которую Спаситель сказалъ въ Евангеліи».

б) Въ нѣсколькихъ случаяхъ сдается, что переводчику неизвѣстенъ истинный смыслъ того или иного слова.

1) შესტყუებელი უგუნურებს მეფისს 35,5—6 «соотѣтственный безумію царя», а не «qua regis stultia arguatur» (Р, 417,16); такъ перевелъ впрочемъ то же слово и К (227,5): «въ *обличеніи* царскаго безумія». შესტყუებელი—синонимъ შესტყვისი.

1) Впрочемъ «много апостольскихъ словъ въ доказательство» подлинника пересфразировано и у К (223 — 224) въ «много доказательствъ апостольскаго ученія». Авторъ *Дальній са. Романа* говоритъ только о цитатахъ изъ апостольскихъ словъ въ пользу иконопочитанія, но отнюдь не объ «апостольскомъ ученіи» касательно иконопочитанія.

2) Какъ выяснилось, это недоразумѣніе возникло отъ того, что Р. Peeters первоначально въ переводѣ запоздучное число изобразилъ римскою цифрою VIII, а затѣмъ не замѣтилъ опечатки VII вл. VIII и такъ написалъ вл. VII числительное «septem».

3) Съ такимъ ново-грузинскимъ значеніемъ форма эта проникла и въ древне-грузинскіе тексты, напр., *Исх.* 5,2: მ ოც უკლია სბ ვცო.

2) ღანჯ ვხ დრენე-გრუზინსკომხ ნე «სილა», ა უჩიურენი, პოსემუ ღანჯთა მისთა (27,8) *ego (dyavola) uchiurenia*, სწდვალთა, ნე «vīm», კაკჷ პერევიდთჷ P (410,40). ვრочемჷ ზთო ჯე სლოვო პრავილპიბე პერევიდენო ნიჟე ვხ ვყრახენი ღანჯ იბას 39,2 «modum (idoneum) reperit» (P, 420,25).

3) ღკობას, გერმ. ღმბობას მკუჟარენი (X 29,12, 34,26—27) ნე «Deo amabiles» (P, 412,27) პლი Deo asseriti (417,4), ა «люблщие Бога». ზოთა ნე ბუკვალპი, პო პრავილპი პო სუხვთუ პერედიანო ზთო ჯე ვყრახენი ღანჯ მკუჟარენი 37,10 სლოვამი «egregiae. . . pietatis» (P, 419,11—12).

4) ჰურეჟენი 34,17 ნე *thesaurus*, ა *opydie*, ი პოსემუ «thesaurus idoneus pestiferi sui consilii» (P, 416,34) იადო ისპრავთჷ ვხ «instrumentum idoneum perficiendo suo consilio», სწდვალთა, რი. «Т» თუთჷ ნე ოტლახეთა ოტჷ «А» (ср. P, стр. 416, прим. 4¹).

5) მკუჟარენი უბიჟთენი, ვხ პრილოჟენი კჷ გლავამჷ პლი ვზორუ *уничтожающий* (ოჟიღობას მკუჟარენი 2²) 40,22, ა სიქადულო *угроза* ვხ ვყრახენი სიტყვობას სიქადულობას 40,22 *прозлыми словами*³); ვხ სვყი სჷ ზთიმჷ ნე სოვხმჷ თოჩნი პერევიდო პერვაგო ჩერეჷ «astutus» (P, 422,2) ილი «пронзительный» (K, 233,2—3) ი ვторого — ჩერეჷ «iactans» (P, 422,3) პლი «падменный» (K, 233,3).

ვრочемჷ 425,25 P პრავილპი პერევიდთჷ *imitando* თო-ჯე სლოვო სიქადულობას 44,32. ი თჷმჷ ბოლჷ ჯალჷ, ჭო სპონიამჷ ოგო ქადულობა *выражение угроз*, გერმ. თვ. ზმფატიჩესკიი ქადულობას 45,17 ვხ დრუგომჷ მჷსტჷ (426,2) P პერევიდთჷ «blanditiis», ოჩევნიდო, ვვიდენიჟი ვხ ზაბლუჟენი პოხო პო-სტროენიჟიმჷ პარალელიზმომჷ პოდლინიკა⁴).

6) მკუჟარენი 38,29 (უ X მკუჟარენი) ოჟიღას «второй Иуда», ა ნე «Judam aliquid» (P, 420,11)⁵).

1) წინასწარმკუჟარენი 38,22, — კაზადოს ბუ, *exitium, поибель*, კაკჷ პერევიდთჷ K (230,23), ა ნე «exitiosum (hominem)» (P, 420,13); ნა დჷლჷ პრავი პო თოჩნოტი P, კაკჷ წინასწარმკუჟარენი სოხვთენი ზნიჩთჷ «орудие для гибели».

2) Предлагается P (422, прим. 2) ჩენი სკუჟარენი (სკუჟარენი, ოჩევნიდო, ოჩეპატკა) ნე უიოტრეხაეთა.

3) სმ. ოჩე 43,31, გდჷ მკუჟარენი სიქადულობას მკუჟარენი მჷ ზნიჩთჷ «ты страдалъ (букв. угрожалъ) меня многими угрозами», ნე «iactanter me compellasti» (P, 424,28), სრ. კჷ პოსლჷდნიჷ ფრავი სიქადულობას მკუჟარენი 44,9 «страдалъ его съ угрозою», ა ნე «petulanter ei minatus est» (P, 425,5); კაკჷ ჯე იეტოჩენი პერევიდჷ K ვხ. პერვომჷ სლუჩაჷ სლოვომჷ «гордо» (236,12), во втором — «высокомѣрно» (236,22); ქადულობა ოჩე ზნიჩთჷ *предвищать, обещать*, იო დჷლჷ ზთოჷ ტრეбуეთა სოოთჷსთენიჟი კონტექსტჷ, ნაпр. у Шоты 383,1: *ამათჷ ღანჯის მკუჟარენი Асма предвищала мнѣ веселіе*, 746,3: *ჟან ან მსხვილ ქადულობა მოუნდას; მომკუჟარენი ჭო დომოპრავითჷ ნე დასტჷ ობიჩაინაო, თოთჷ ოგო რასორიჟჷ სჷ სოხო*.

4) K ოპუსკაეთჷ ვხ. პერევიდჷ (237,25) «ქადულობას»: მოჟეთჷ ბუთჷ, ზთოჷ სლოვო ვხ ოგო რუკო-პისი ნჷტჷ.

5) ვხ. პერევიდჷ K სლოვო *ყოლის* სოხვთენი ოპუნენო; ბუთჷ მოჟეთჷ, ნჷტჷ ოგო ვხ თიფ-ლისკოი რი.; კსტათი, *მსხვილმკუჟარენი*. — ოდნო სლოვო, ოზნაჩაოხე «измѣнникъ», კაკჷ პრავი-ლპი პერევიდთჷ P (420,11: *proditorem*), ა ნე «домашній... предатель», კაკჷ პიილჷ K (230,21), სმ. ოჩე 40,27 (მსხვილმკუჟარენი).

понимаше не удовлетворяло, судя по оговоркѣ въ примѣчаніи (422, прим. 7)— «equidem propensius intellexerim: cum illic carcer non esset». Лондонскій подлинникъ гласитъ:

სიგელთა წმიდად წამახობის ვინაჲთგან არა იყო სჯეურობილეს მას შინა, დაქარსის მას შინის სჯეუდეს [такъ въ рп. вм. სჯეუდეს] ერისა კაცნი იგი 41,16—17 «Съ тѣхъ поръ, какъ святой Романъ не пребывалъ *въ темницѣ*, его сторожили среди войска (или «въ лагерѣ») *воины*».

Въ переводѣ К (233,28—30), по существу правильномъ, смущаютъ подчеркиваемые нами слова «его стерегли *солтискіе люди*, а не *воины*»; въ древне-грузинскомъ ერისკაცნი прежде всего значить «воинъ», противоположеніе же его *воину* было бы чрезвычайно интересно въ лексическомъ отношеніи новостью, если бы оно оказалось поддержаннымъ чтеніемъ грузинскаго подлинника въ спискѣ, бывшемъ въ рукахъ К¹).

16) «ut quattuor lictores manus in eum attollerent» (Р, 423,33—34)

ჯანვერობად მისი ოთხთა მკურ მტარვალთა 42,27 «чтобы четыре палача *растянули* его». Судя по русскому переводу соотвѣтствующаго мѣста — «. . .четыремъ палачамъ *раздѣть* его и *вывести* оонъ» (К, 235,8—9), можно думать, что К располагалъ въ своей рукописи инымъ чтеніемъ подлинника.

Н. Марр.

370. Ignaz Goldziher. Vorlesungen über den Islam. X+341. p. 8°. (Religionswissenschaftliche Bibliothek, herausgegeben von Wilhelm Streitberg und Richard Wünsch. I Bd.) Heidelberg 1910. Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.

Подъ приведеннымъ выше заглавіемъ знаменитый будапештскій исламовѣдъ выпустилъ въ свѣтъ шесть лекцій по исламу, которыя онъ первоначально, по приглашенію American Committee for Lectures on the History of Religions, въ 1908 собирался прочесть въ Америкѣ въ составѣ устраиваемаго упомянутымъ комитетомъ цикла публичныхъ чтеній по исторіи религій. Болѣзнь помѣшала почтенному профессору исполнять это намѣреніе, и побуждаемый къ тому товарищамъ по специальности онъ рѣшился предоставить эти лекціи издателямъ упомянутой въ заголовкѣ религіозно-исторической серіи, дополнивъ ихъ еще обильными примѣчаніями и библіографическими указаніями²).

1) Вообще въ данномъ агиографическомъ памятникѣ, относящемся и въ переводѣ къ довольно древней эпохѣ, *სახეობა* и въ другихъ случаяхъ имѣтъ основанія переводить иначе, какъ «воинъ» (ср. К, 235,10: «свѣтскимъ лицамъ»).

2) Предисловіе, стр. IX—X.